

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 7 от "9" февраля 2022г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры
подпись О.П. Симутова
расшифровка подписи

Исполнители:

Доцент
должность
подпись Л.А. Пасечная
расшифровка подписи

ст. преподаватель
должность
подпись И.В. Гуляева
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись И.Соз -

расшифровка подписи И.А. Саодимова

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись И.Соз -

расшифровка подписи Т.В. Сапух

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов основополагающих знаний, умений, навыков и компетенций в области устного перевода второго языка (немецкого).

Задачи:

- овладеть основными способами перевода, основными видами преобразования при переводе;
- изучить грамматические проблемы перевода и способы их решения;
- изучить общие принципы перевода лексических и грамматических единиц, специфику перевода отдельных разрядов лексики, стилистические приемы перевода;
- уметь переводить, реферировать, аннотировать, редактировать различные тексты.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.Б.8 Социокультурная коммуникация, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом	<u>Знать:</u> методику технической, лингвистической, информационной и психологической подготовки к выполнению разных видов устного перевода; источники тематической информации и терминологии; основные тематические группы лексики; методику и программы для составления глоссариев; алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста (ПАТ); содержание этапов ПАТ и характеристику основных элементов ПАТ; программы лингвистического анализа и обработки текстов; основные переводческие стратегии; основные текстовые форматы. <u>Уметь:</u> делать поисковые запросы и

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	текста и видом перевода ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	находить информацию по тематике текста для перевода; составлять тезаурусы и глоссарии по темам перевода; использовать справочный аппарат; взаимодействовать с заказчиком для получения необходимой информации о переводе; собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста; работать в программах лингвистического анализа и обработки текстов для извлечения информации в рамках ПАТ; выстраивать стратегию перевода на основе ПАТ; распознавать, набирать, форматировать текст; извлекать текст из графики и конвертировать файлы в требуемые форматы. <u>Владеть:</u> навыками подготовки к переводу; стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; навыками работы с терминологией; взаимодействия с заказчиком; способностью адекватно оценить уровень своей подготовки к переводу; методикой ПАТ (включая работу с программами лингвистического анализа и обработки текстов); различными стратегиями перевода; навыками

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		технической подготовки текста к переводу.
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом темпоральных и типологических характеристик переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка и корректно применяя при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста	<u>Знать:</u> основные механизмы и темпоральные характеристики устного перевода; требования эквивалентности, адекватности и прагматики в устном переводе и способы достижения эквивалентности, адекватности и прагматического воздействия на всех языковых уровнях; технические приемы, символы универсальной переводческой скорописи (УПС) и принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС; устройства и программы для ручного и машинного ввода текстовой информации; нормы языка перевода; способы исправления возможных ошибок в устном переводе. <u>Уметь:</u> выполнять устный перевод, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС; использовать технические и программные средства для ускорения записи; корректировать возможные ошибки в устном переводе. <u>Владеть:</u> основными приемами и механизмами устного перевода

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		для адекватной передачи различных единиц и структур языка оригинала; способностью осуществлять устный перевод с соблюдением норм языка перевода и эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыками оформления (в том числе с помощью технических и программных средств) и чтения переводческой записи; умением порождать текст на основе записи; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способностью самостоятельно осуществлять разные виды устного перевода с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка; навыком переключения с языка на язык.
ПК*-6 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-6-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-6-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-6-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-6-В-4 Преодолеывает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола ПК*-6-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации ПК*-6-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий ПК*-6-В-7 Умеет выступать	<u>Знать:</u> нормы и законы профессионального поведения переводчика; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; этический кодекс переводчика; основы международного этикета, дипломатического протокола; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; основные стереотипы в межкультурной коммуникации и способы преодоления их влияния; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций; основы публичного выступления. <u>Уметь:</u> следовать постулатам переводческой этики; следовать правилам международного

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	публично	этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; уместно использовать этикетные формулы; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола; создавать положительный образ страны, города, организации через выбор вербальных средств выражения мысли; выступать публично. <u>Владеть:</u> этическими нормами и принципами в работе переводчика; основами профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола; способностью самостоятельно осуществлять перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252
Контактная работа:	42,25	31,25	73,5
Практические занятия (ПЗ)	42	30	72
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа:	65,75	112,75	178,5
- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к рубежному контролю и т.п.)			
Вид итогового контроля (зачет, экзамен,	диф. зач.	экзамен	

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
дифференцированный зачет)			

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Понятие перевода. Виды устного перевода. Аспекты анализа текста и перевод	6		2		6
2	Культура и общественная жизнь	34		14		20
3	Медицина	34		14		20
4	Экология. Климат	34		12		20
	Итого:	108		42		66

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
5	Экономика	72		14		50
6	Политика	72		16		64
	Итого:	144		30		114
	Всего:	252		72		180

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Понятие перевода, Виды устного перевода. Аспекты анализа текста и перевод

Устный перевод как деятельность. История устного перевода и его виды. Переводческий анализ в устном переводе. Виды информации в тексте оригинала. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения. Типы переводческих трансформаций. Потери информации и их причины. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

2 Культура и общественная жизнь

Тематика текстов: Открытие выставок. Награждение лауреатов музыкальных конкурсов, призеров спортивных соревнований. Видные общественные деятели.

Виды текстов. Публицистические тексты, информационно-экспрессивные тексты, публичные речи, интервью.

Особенности перевода информационного сообщения, интервью, публичной речи. Термины общественной жизни. Последовательный перевод и его этапы.

3 Медицина

Тематика текстов: Глобальные проблемы здравоохранения. Политика в сфере здравоохранения России и Германии. Причины возникновения и профилактика заболеваний. Современные методы лечения.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Лексико-грамматические и стилистические трудности перевода научных текстов. Перевод специальных слов и общенаучной лексики. Особенности работы с профессиональным жаргоном. Параметры оценки качества перевода.

4 Экология. Климат

Тематика текстов: Современные экологические проблемы. Борьба с изменением климата. Природные катастрофы.

Виды текстов. Информационно-терминологические тексты: научные и научно-популярные тексты, публичные речи и интервью.

Особенности перевода текстов природоохранной тематики. Перевод безэквивалентной лексики. Правила регулярной практической транскрипции (транслитерации) имен собственных.

5 Экономика

Тематика текстов: Рыночная экономика и ее элементы: спрос, предложение, конкуренция. Цена и ценообразование. Деньги, валюта. Виды товаров. Торговля. Экономические кризисы. Безработица.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: деловое письмо, информационная журнальная статья, публичные речи и интервью.

Особенности перевода переговоров и дискуссий. Комбинированные виды устного перевода: перевод с листа. Переводческая нотация. Языковые средства передачи объективной информации: формулы вежливости; термины; цифры, сокращения; титулы, звания, должности.

6 Политика

Тематика текстов: Государственное устройство. Выборы. Отношения между Россией и Евро-союзом. ВТО. Безвизовый режим. Политические и военные конфликты. Переговоры.

Виды текстов. Информационно-экспрессивные тексты: информационная журнальная статья, научно-публицистические тексты, публичные речи и интервью.

Функциональные особенности политической речи. Передача индивидуального стиля оратора. Названия политических организаций, партий и их перевод. Проблема перевода клише, фразеологизмов и скрытых цитат. Передача авторской оценки.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Понятие перевода. Виды устного перевода. Аспекты анализа текста и перевод	2
2-8	2	Культура и общественная жизнь	14
9-15	3	Медицина	14
16-21	4	Экология. Климат	12
22-28	5	Экономика	14
29-36	6	Политика	16
		Итого:	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

5.2 Дополнительная литература

1. Гуляева, И.В. Практикум по переводу: методические указания для самостоятельной работы студентов \ И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная; Оренбургский гос. ун-т – Оренбург: ОГУ, 2017. – 78 с. [Электронный ресурс] http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/32937_20170124.pdf

2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Библиогр.: с. 276-278. - ISBN 978-5-91413-005-0.
3. Брандес, М. П. Переводческое реферирование [Текст]: немецкий язык: практикум / М. П. Брандес. - М. : КДУ, 2008. - 368 с - ISBN 978-5-98227-302-4.
4. Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2016. – 139 с. [Электронный ресурс] http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9706_20160302.pdf
5. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2012. – 398 с.

5.3 Периодические издания

1. vitamin de (на нем. языке): журнал. Verlag Press.de, Omsk.

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.translators-union.ru/> - Союз переводчиков России;
2. <http://apchuzhakin.narod.ru/>-Мир перевода;
3. <http://www.bakanov.org/> - Школа перевода В. Баканова;
4. <http://www.lingvo-online.ru/>- Онлайн-словарь AbbyLingvo.
5. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=948> – массовый открытый онлайн-курс общей технической подготовки лингвистов-переводчиков Информационной системы «Юнитех»
6. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=951> – массовый открытый онлайн-курс «Проектное управление в переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
7. <http://unitechbase.com/mod/page/view.php?id=1429> – массовый открытый онлайн-курс «Правовые основы переводческой деятельности» Информационной системы «Юнитех»
8. http://elearn.rudn.ru/courses/teoriia_perevoda/ - массовый открытый онлайн-курс «Теория перевода» Российского университета дружбы народов

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:
 - Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.
 - Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.
2. Электронные словари и переводчики:
 - Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.
 - Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <http://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations & Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.